

節目單 プログラム

上半場

1. 伊是咱的寶貝【台湾はわれらの宝だ】（台灣閩南語）
.....詞曲／陳明章
2. 桃花開【桃の花が咲く】（台灣客語）
.....詞曲／客家歌謠
3. 夜來香【夜来香】（中國語）詞曲／黎錦輝 編／林福裕
4. 櫻花【さくらさくら】(日本語).....
.....日本民謡 詞／御木白日 曲／大熊崇子

下半場

1. 杯底不可飼金魚【盃に金魚を飼うべからず（一滴も残らずに干しましょう）】（台灣閩南語）
.....詞／陳大禹 曲／呂泉生
2. 半山謠【半山節】（台灣客語）詞曲／客家歌謠
3. You raise me up（英語）
.....詞／Brendan Graham 曲／Rolf Lovland
4. 故郷【ふるさと】(日本語).....詞／高野辰之 曲／岡野貞一

山水佳音合唱團 山水佳音(カオン)合唱団



本團是1997年由查二嬌等人發起，在王淑娟老師指導下成立。2007年9月立案。目前每周五上午在淡海教會練唱，常參加鄰近地區的音樂會。2007、2008、2009、2011、2012年連續主辦本團的年度音樂會，榮獲各界好評，2013年9月獲淡水區公所邀請，於新落成的淡海市民活動中心演出，極獲肯定。本團2011年起嘗試跨出淡水，參加台灣合唱中心主辦之創新合唱比賽，獲銅牌獎。本團演出者均為業餘，包括家庭主婦、退休人員，甚至年逾70之銀髮族，活力十足。

我が団体は1997年、查二嬌及び関係者より発足し、王淑娟先生の御指導の下で創立しましたが、2007年9月に一般社団法人登記申請の手続きを済ませてきました。今のところは毎週の金曜日の朝は淡海教会で合唱の練習をし、隣接地区の音楽界にも常に参加、演出します。2007年から2012年までに（2010年除外）、引き続いて例年の音楽会を主催してきましたが、各界から好評を頂きました。2013年9月は淡水区役所の誘いに応じて、落成したばかりの淡海市民ホールで演出し、また好評頂きました。

我が団体の活動地域は2011年から、当地の淡水地区から踏み出してみましたが、この前も台湾合唱センター主催のクリエイティブ合唱競技で銅メダルを受賞したことがあります。我が団体のメンバーはすべて素人で構成されますが、中には主婦、定年の人、さらに70歳を超えるシルバー世代までも含めて、活気あふれる団体とも自称したい。

指揮 王淑娟

曾指導師大僑生合唱團、北醫合唱團、Y.W.C.A.慕音合唱團、三芝合唱團、八里婦女合唱團、埔音合唱團、淡水鎮立兒童合唱團、馬偕護校合唱團。

現任：聖約翰大學、淡水工商、一信合唱團、山水佳音合唱團指導老師。

指導経歴：台湾師範大学華僑合唱団、台北医学大学合唱団、Y.W.C.A慕(ム)音(イン)合唱団、三(サン)芝(ジー)合唱団、八(バー)里(リー)婦女合唱団、埔(ブ)音(イン)合唱団、淡水区立兒童合唱団、及び馬偕(マージェー)看護婦学校合唱団。

現任：St. John's University 大学、淡水高等商工職業学校、淡水ファーストクレジットバンク合唱団、及び山水佳音合唱団の指導先生。



伴奏 蔣廷敏



曾任：台灣基督教福利會拾穗合唱團指揮，台東雅歌合唱團指揮及伴奏，台東新港國中音樂教師。

現任：山水佳音合唱團伴奏，淡水基督長老教會詩班指揮，台灣基督長老教會七星中會松年詩班指揮。

經歷：台灣キリスト教福祉会拾穗(シースエ)合唱団指揮者、台東雅歌合唱団指揮者及び伴奏、台東新港(シンカン)中学校音楽教諭

現任：山水佳音合唱団伴奏、淡水キリスト教長老教会詩読み班指揮者、台湾キリスト教長老教会七星会松年詩読み班指揮者。

曲目簡介

上半場

1. 伊是咱的寶貝【台湾はわれらの宝だ】（台灣閩南語）.....
.....詞曲／陳明章

對子女的愛心與關懷，是這首歌的主題。在台灣，由於旋律親切、含意動人，已是大家都能哼唱的名曲。

曲のテーマは子供たちへの愛情や思いやりの気持ちにあります。リズムがやさしくて、意味も心を響かせるので、台湾では誰でも覚えるほどの名曲といえます。

2. 桃花開【桃の花が咲く】（台灣客語）.....
.....詞曲／客家歌謠

客家傳統的古謠，很生動地描繪男女間的愛情與打情罵俏。

古い伝統的な客家謡いで、男女間の愛情及びそのフラートシーンを生き生きと伝えます。

3. 夜來香【夜来香】（中國語）.....詞曲／黎錦輝 編／林福裕
《夜來香》這首歌是40年代戰爭時代的產物，日本歌詞的涵義包含「美麗與哀愁」，但中文的歌詞獨留美麗，當年唱紅這首歌的李香蘭在走紅日本政界後，卻有希望大家忘記這首歌的心情。中共執政後，這首歌在中國也形同禁歌，但鄧麗君（Teresa Teng）又唱紅了這首歌，也意外的在中國流行，但音樂本身還是音樂，讓我們重享她的動聽的原味吧！

『夜來香』という歌は40年代に戦争時代の産物です。日本語の歌詞には「美しさと哀愁」の意味を含み、中国語の歌詞には美しさしか表現していなかった。当時、この歌を歌った人気歌手-李香蘭は日本の政治界に入った後、かえって皆がこの歌を忘れよう望む。中国共産党が執政した後、この歌も中国に放送禁止された。ただし、鄧麗君（Teresa Teng）はまたこの歌を歌って、意外に中国に流行った。音楽自身は結局音楽だ！もう一度この歌の本来の“美しさ”を聴きましょう！日本、中国と台湾に流行った名曲。

4. 櫻花【さくらさくら】(日本語).....日本民謡 詞／御木白日 曲／大熊崇子
櫻花是一首描寫春天美景的日本傳統民謡，創作於江戶時代幕末，是為兒童學習日本箏而作（作者不詳）。

日本古謡と表記される場合が多いが、実際は幕末、江戸で子供用の箏の手ほどき曲として作られたもの（作者不明）。

下半場

1. 杯底不可飼金魚【盃に金魚を飼うべからず（一滴も残らずに干しましょう）】（台灣閩南語）.....

.....詞／陳大禹 曲／呂泉生
二二八事件發生後，那時的呂泉生先生看到社會動盪不安的情況，有感而發地寫下這首作品。

二二八事件發生後、呂泉生氏は社会の不安を体験し、その心境をこの曲で現わしました。

2. 半山謠【半山節】（台灣客語）.....詞曲／客家歌謠
源自於一對情投意合的情侶，因雙方家長堅決反對他們所譜的戀曲，嚴禁兩人相會，然而這對戀人情絲緊纏，仍經常在山林、田野鄉間相見，和著天籟，引吭對唱，因而唱出了優雅動聽、纏綿悱惻的《半山謠》，此乃美濃的經典客家民謡。

恋愛中の男女は両親の反対を構えず、こっそり奥山にデートして、自然界の音と合わせて、お互いへの愛をデュエットして、哀調で人の心をつかって歌う、美濃の有名な客家民謡です。

3. You raise me up（英語）.....詞／Brendan Graham 曲／Rolf Lovland

When I am down and, oh my soul, so weary;
When troubles come and my heart burdened be;
When, I am still wait here in the silence,
Until you come and sit awhile with me
You raise me up, so I can stand on mountains;
You raise me up, to walk on stormy seas;
I am strong, when I am on your shoulders;
You raise me up, to more than I can be

4. 故郷【ふるさと】(日本語).....詞／高野辰之 曲／岡野貞一
作曲者岡野貞一與作詞家高野辰之曾共同創作出《故郷》、《朧月夜》、《紅葉》、《春來了》、《春之小川》等名曲。高野（1876-1947）東京大學（帝國大學）文學博士，曾任教於東京音樂學校、東京大學與大正大學。岡野是出色的管風琴演奏家，有40年的時間，星期日都在教會司琴並指揮聖歌隊。《故郷》於1914年（大正5年）被編入小學教本。人人都會哼唱的《桃太郎》，也是岡野的作品。

作曲者岡野貞一と作詞家高野辰之は過去に共同で「ふるさと」、「おぼろ月夜」、「紅葉」、「春が来た」、「春の小川」等を製作している。高野（1876-1947）は東京大学（旧帝国大学）文学博士、東京音楽大学、東京大学及び大正大学で教鞭をとった。岡野はパイプオルガン奏者、40年に渡り、日曜日に教会で聖歌隊の指揮を執った。「故郷」は1914年（大正5年）小学教本に編入された。誰もが口ずさむ「桃太郎」も岡野の作品である。

兎追いしかの山 小鮒釣りしかの川 夢は今もめぐりて
忘れがたき故郷 如何にいます父母 恙なしや友がき
雨に風につけても 思いいずる故郷 ころざしをはたして
いつの日にか帰らん 山はあおき故郷 水は清き故郷

南の國を台湾から乃

愛と歌謡

鐘肇政書

團員名單

領隊 盧孝治

團長 林文肇

指揮 王淑娟

伴奏 蔣廷敏

團員 王鶯娟 王芬男 林淑美 吳秋蘭 邱美春
柯錦惠 張麗華 黃月香 黃玲真 黃淑芬
黃春蘭 陳惠芬 陳昭蓉 謝雅枝 楊志妙
葉萬音 曾素娥 盧當文

後援 陳紀嫻

導遊 林慧貞

玉山(新高山)3952米

總編輯 盧孝治 日文翻譯 方冠茹 打字 徐禎岑 校正 林文肇

美編 林嘉榮 印刷 嘉藝設計有限公司

出版者 台灣國際文化協會

地址 台灣桃園市龍潭區佳安西路5號(佳安市場#8)

TEL 886-3-4112452 FAX 886-3-4112451

E-mail studio.lu@msa.hinet.net / lu.sutajio@gmail.com

2016 宮崎

日台友好音樂會

2016年7月3日(土曜日) 午後13:30 開演

場所：日向市中央公民館
(宮崎縣日向市中町1番31號)

演出：台灣山水佳音合唱團

主催：日台友好實行委員會

協力：宮崎縣台灣同鄉會
台灣駐福岡經濟文化辦事處

指導：客委會 外交部 文化部 僑委會

